

Sunday Newsletter (#1, 2020) Недільний Листок

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC

ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

JANUARY 26, 2020 – 32nd SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 7. Sunday after the Theophany of our Lord God and Saviour Jesus Christ.

Martyrs Hermylus and Stratonikus (315). Ven. Eleazar of Anzersk (1656).

Martyr Peter of Anium (310). St. James Bishop of Nisibis (336).

(The Scripture Readings: Epistle: Eph. 4:7-13; Gospel: Mt. 4:12-17).

26 СІЧНЯ, 2020 – 32-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 7. Неділя після Богоявлення Господа Бога і Спася нашого Ісуса Христа.

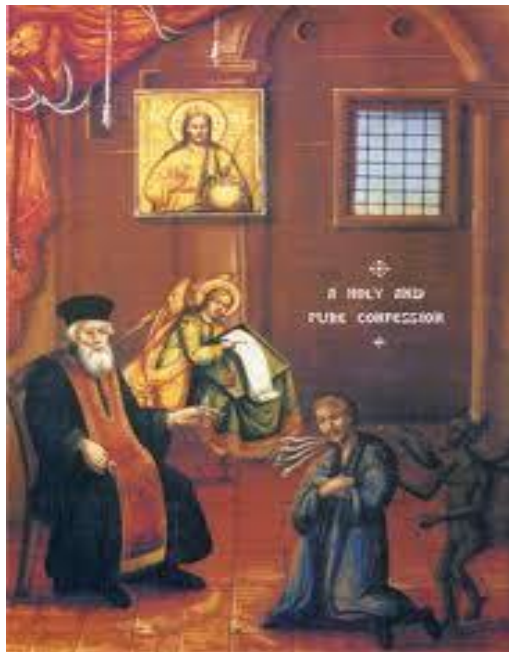
Мчч. Єрмила і Стратоника (315). Прп. Єлазара Анзерського (1656).

Мч. Петра Анійського (310). Прп. Якова, єп. Нізібійського (336).

(Чит. із Св. Письма: Апостол: Ефес. 4:7-13. Євангеліє: Мт. 4:12-17).

Do not be ashamed to enter again into the Church. Be ashamed when you sin. Do not be ashamed when you repent. Pay attention to what the devil did to you. These are two things: sin and repentance. Sin is a wound; repentance is a medicine. Just as there are for the body wounds and medicines, so for the soul are sins and repentance. However, sin has the shame and repentance possesses the courage.

(St. John Chrystotom, Homily 8)



A Holy Confession

<http://www.orthodoxchurchquotes.com/>

Не соромтесь того, щоб знову увійти в Церкву.

Нехай буде соромно вам, коли грішите, і не соромтесь, коли ви чините каяття.

Зверніть увагу на те, що диявол вчинив для вас. Це є дві речі: гріх і покаяння. Гріх - це рана; покаяння - це ліки. Так само, як для тіла рани і ліки, так і для душі гріхи і покаяння. Отже, гріху властивий сором, а каяттю - мужність.

(Св. Іоан Золотоустий, Гомілія 8)

СВ. ЄВАНГЕЛІЄ

(Мт 4:12-17)

Тими днями, коли ж почув Ісус, що Іоан відданий *під варту*, пішов до Галилеї. І, залишивши Назарет, прийшов і оселився в Капернаумі приморському, в краях Завулонових і Неффалимових, щоб збулося сказане пророком Ісаєю, який говорить: земле Завулонова і земле Неффалимова, за Йорданом на шляху приморському, Галилеє язичників. Народ, що сидів у темряві, побачив світло велике, і тим, що перебувають у країні й тіні смерти, світло засяяло їм.

Відтоді почав Ісус проповідувати й говорити: покайтеся, наблизилося бо Царство Небесне.

(УПФ)

THE HOLY GOSPEL

(Mt 4:12-17)

In those days, when Jesus heard that John had been put in prison, He departed to Galilee. And leaving Nazareth, He came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the regions of Zebulun and Naphtali, that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying: "The land of Zebulun and the land of Naphtali, by the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles: The people who sat in darkness have seen a great light, and upon those who sat in the region and shadow of death Light has dawned."

From that time Jesus began to preach and to say, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

(NKJV)

COMMENTARIES: The preparation for the Savior's ministry begins with John the Baptist's call to repent. Repentance, which accompanies faith, is a total about-face. The word in Greek literally means to change one's mind, or more generally, to turn around. Repentance is a radical change of one's spirit, mind, thought, and heart, a complete reorientation of the whole of one's life. It is the necessary first step in the way of the Lord. It is accompanied by the confession of sins and the act of baptism, and is followed by a life filled with fruits worthy of this change.

(Orthodox Bible Study, 2008, p. 1269)

КОМЕНТАР: Підготовка до служіння Спасителя починається з заклику Івана Хрестителя до покаяння. Покаяння, яке супроводжує віру, є повною протилежністю. Слово грецькою мовою означає буквально змінити свою думку, або, загалом, обернутися лицем. Покаяння - це докорінна зміна духу, розуму, думки та серця, повна переорієнтація всього життя. Це необхідний перший крок на Господнім шляху. Він супроводжується визнанням гріхів та актом хрещення, а за ним - життям, наповненим плодами, гідними цієї зміни.

Тропар, Голос 7:

Зруйнував єси хрестом Твоїм смерть,/ відкрив Ти розбійнику рай,/ мироносицям плач змінив,/ і апостолам проповідувати повелів єси,/ що Ти воскрес, Христе Боже,/ даючи світові велику милість.

Тропар, Голос 1:

Як в Йордані хрестився Ти, Господи,/ тоді об'явилася пошана Тройці,/ бо голос Отцівський свідчив про Тебе,/ улюбленим Сином Тебе називаючи,/ а Дух у постаті голубиній ствердив Слово об'явлене./ Слава Тобі, Христе Боже,/ що явився і світ просвітив.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 7:

Влада смерті не може вже тримати людей,/ бо зійшов Христос, сокрушаючи і знищуючи сили її./ Ад вже переможений./ Пророки одностайно радуються./ Явився Спасущим у вірі, промовляючи:/ Входитье, вірні, до воскресіння.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

Кондак, Голос 4:

Ти явився цілому світові,/ і Світло Твоє Господи, знаменувалося на нас,/ що з розумінням оспівуємо Тебе:/ прийшов єси і явився єси – Світло неприступне.

Прокимен на Голос 1:

Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,/ бо ми вповаємо на Тебе.

Стих: Радуйтеся, праведні в Господі, праведним подобає похвала!

Tropar, Tone 7:

You destroyed death by Your Cross. You opened paradise to the thief. You changed the Myrrh-Bearers weeping and commended Your apostles to proclaim that You are risen, O Christ God, granting the world great mercy.

Tropar, Tone 1:

When You, O Lord, were baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest. For the voice of the Father bore witness unto You and called You the Beloved Son. And the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God Who has appeared and enlightened the world, glory be to You.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 7:

The dominion of death can no longer hold men captive, for Christ descended shattering and destroying its power. Hades is bound while the prophets rejoice in harmony. The Saviour has come to those who believe, saying: come forth you faithful, unto the resurrection.

both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 4:

You have appeared today unto the whole world, and Your light, O Lord, has been signed upon us, who with knowledge chant unto You: You have come and are made manifest, O unapproachable Light.

Prokeimen, Tone 1:

Let Your mercy, O Lord, be upon us as we have put our hope in You.

Verse: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright.

АПОСТОЛ: (Еф. 4:7-13)

Читець: З Послання до Ефесян Святого Апостола Павла читання.

Браття! Кожному ж із нас дана благодать у міру дару Христового. Тому й сказано: «Піднявшись на висоту, полонив полон і дав дари людям». А «піднявшись» що означає, як не те, що Він і сховався раніше в пекельні місця землі? Хто зійшов, Той же і піднявся вище всіх небес, щоб наповнити все. І Він настановив одних апостолами, інших пророками, інших євангелістами, інших пастирями та вчителями, на довершення святих, на діло служіння, для створення Тіла Христового, аж доки всі прийдемо до єдності віри й пізнання Сина Божого, в мужа досконалого, до міри зростання в нас повноти Христової.

Аллилуя, Голос 5:

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

Стих: Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя.

Задостойник, Ірмос, Голос 2:

Величай, душе моя, чеснішу від Горних Воїнств/ – Діву Пречисту Богородицю./

Не зуміє ніякий язик/ достойно благохвалити,/ тривожиться навіть і надсвітній ум/ оспівувати Тебе, Богородице./ Одначе Ти, благая, прийми віру,/ Ти бо знаєш нашу Божественну любов./ Тебе величаємо,/ бо Ти християн єси заступниця.

EPISTLE: (Eph. 4:7-13)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

Brethren! To each one of us grace was given according to the measure of Christ's gift. Therefore He says: "When He ascended on high, He led captivity captive, And gave gifts to men." (Now this, "He ascended" - what does it mean but that He also first descended into the lower parts of the earth? He who descended is also the One who ascended far above all the heavens, that He might fill all things.) And He Himself gave some to be apostles, some prophets, some evangelists, and some pastors and teachers, for the equipping of the saints for the work of ministry, for the edifying of the body of Christ, till we all come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to a perfect man, to the measure of the stature of the fullness of Christ. (NKJV)

Alleluia Verses: (Psalm 88:2, 3)

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

Verse: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

Instead of "It is Truly Worthy"

Magnify, O my soul, the Most Pure Virgin Theotokos who is more honorable than the Hosts on high.

Every tongue is at a loss to worthily praise You, even a spirit from the world above is overawed in trying to sing your praises, O Theotokos. But since You are good, accept our faith. You know well our God-inspired love. We magnify You, for You are the Protectress of Christians.

Причасний:

З'явилась благодать Божа,/ спасительна
для всіх людей.

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во
вишніх. (Алилуя 3)

Communion Hymn:

The grace of God that brings salvation unto all
men has appeared.

Praise the Lord from the heavens, praise Him
in the highest. (Alleluia 3)

ТАЇНСТВО ПОКАЯННЯ

Господь наш поклав початок Таїнству Св. Покаяння/Сповіді, коли сказав: *«Кому відпустите гріхи, будуть відпущені їм, а кому залишите, залишаться.»* (Ів. 20:23) Архисерей Православної Церкви, як один з наслідників апостолів, уповноважує священника-настоятеля парафії приймати сповідь довірених його опіці вірних. Дуже важливо, щоб кожний православний християнин мав добрі відносини з своїм отцем-ісповідником, якого він може собі сам вибрати, у якого йому найлегше сповідатись. Якщо отець-ісповідник не являється настоятелем даного парафіянина, то парафіянин зобов'язаний повідомити о. Настоятеля про це, щоб той знав, що духовні потреби його парафіянина задовольняються. Кожний настоятель розуміє, що людині потрібно мати духовного ісповідника, з яким їй легко спілкуватись. Ті, які готуються до Таїнства Покаяння чи Сповіді, мусять перед тим задуматись над своїм життям. Сповіддю священнику, як представникові Бога і як людині, не можна легковажити, і вона (Сповідь) мусить бути широкою і чесною. Православний християнин ніколи не мусить боятися відкрити свою душу духовному ісповіднику чи шукати в нього поради в час труднощів або в час духовної потреби. *(Рідна Нива, 2013, ст. 66)*

THE SACRAMENT OF CONFESSION

Our Lord instituted the Sacrament of Holy Penance/Confession when He stated to His Disciples: "Whosoever sins you remit they are remitted unto them. Whosoever sins retain, they are retained." (Jn. 20:23) The Bishop, as successor to the Apostles, assigns the Orthodox priest to hear the confession of the faithful entrusted to his spiritual care in parish life. It is important to note that every Orthodox Christian should develop a relationship with a Father Confessor of his or her choosing, with whom he or she is most comfortable. In the event that the Spiritual Confessor is not his or her parish Pastor, it is the responsibility of the individual to inform the Pastor of such so that he is aware that spiritual needs are being met. Any Pastor will understand that an individual must choose a Spiritual Confessor with whom he or she feels most comfortable. Those preparing for the Mystery of Penance or Holy Confession must conduct a thorough examination of their life and conscience prior to Confession. Confession before a Priest, who represents both God and fellow man must not be taken lightly and must be sincere and honest. An Orthodox Christian should never fear baring his or her spiritual soul to a Spiritual Confessor, seeking his guidance through any difficult time or with a spiritual problem. *(Ridna Nyva, 2013, p. 65)*

THE FATHERS OF THE CHURCH ABOUT REPENTANCE

Let us not lay the blame for the sins we have committed either on our birth or on anyone else, but only on ourselves.

(St. Antony the Great (170 Texts on Saintly Life no. 28)

A soldier asked Abba Mius if God accepted repentance. After the old man had taught him many things he said, "Tell me, my dear, if your cloak is torn, do you throw it away?" He replied, "No, I mend it and use it again." The old man said to him, "If you are so careful about your cloak, will not God be equally careful about His creature? "

(The Desert Fathers)

Why do you increase your bonds? Take hold of your life before your light grows dark and you seek help and do not find it. This life has been given to you for repentance; do not waste it in vain pursuits.

(St. Ignatius the God-bearer)

You are, I am sure, aware that for you penitence is now no longer limited to disclosing your sins to your confessor, but that you must now bear your sins in mind always, until your heart nearly breaks with their ugly load; and would break, were it not for your firm faith in the mercy of our Lord."

(St. Makary of Optina)

ОТЦІ ЦЕРКВИ ПРО ПОКАЯННЯ

Покаяння – це великий лік, не зневіруйся... Не так страшно впасти в глибину зла, як упавши, залишитись у ньому... Ти впав, зазнав стільки ран? Однак пам'ятай, що нема жодної рани душевної, щоб її не можна було вилікувати. Тіло має багато невиліковних ран, а душі всі виліковні, але про тіло ми постійно журимося, а про душу зовсім не дбаємо.

(св. Іван Золотоустий, Гомілія 24)

Ті, що вірують у Господа, повинні передусім каятись так, як це проповідував Іван і сам Господь наш Ісус Христос. Бо строгіше будуть осуджені ті, що не каються тепер, ніж ті, що їх осуджено ще до проголошення Євангелія.

(св. Василій Великий)

Зганьбили тебе? Благослови. Пограбував? Віддай. Був п'яний? Практикуй піст. Був гордий? Упокоряйся. Завидував? Потішай. Ти вбив? – Признайся або завдавай своєму тілові терпіння, рівновартні мучеництву, і славословленням Бога карай своє тіло.

(св. Василій Великий, Гомілія на Пс. 32)

~ ANNOUNCEMENTS ~

PEROHY DINNER: Friday, January 31st is our first monthly Perohy Dinner this year. Please let Lilia Johnson know if you can help. We are always in need of volunteers to lighten the burden of those who spend days preparing for the dinner.

THANK YOU to everyone who took part in the Theophany Church Service and came out to support our Parish Jordan Supper. It was most appreciated.

SATURDAY SALES: A new list for Saturday Sales is posted on the White Boards in the hall. Everyone please take your turn or trade with someone else if you can not take your designated Saturday. If your name has been omitted and you wish to help, let Tamara Antoniuk know as we could use your help for 4 hours every couple of months.

PLEASE REMEMBER that your 2020 membership is now due. Please see Yuliya Shokalyuk to pay your membership.

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, February 2 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, February 9 – Divine Liturgy at 10:00 am

Saturday, February 15 – Divine Liturgy (Presentation of the Lord) at 10:00 am